

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод с английского языка на русский язык научно-технических текстов на тему: «Разработка месторождений полезных ископаемых»

Автор ВКР: Тарасенко Антонина Сергеевна, студентка 4 курса бакалавриата очной формы обучения, группа ИПиМ (ПиП:АНГЛ) - 311-15, Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель ВКР: Виноградова Елена Владимировна, к.п.н. доцент кафедры теории и практики перевода

Сведения об организации-заказчике: ИПиМ ФГБОУ ВО «ПГУ»

Актуальность темы исследования: обусловлена тем, что в современном деловом мире происходит стремительное распространение и укрепление международных контактов. Нередко для участия в международных конференциях по горной тематике, специалистам в этой области приходится обращаться к услугам переводчика. Технический перевод с одного языка на другой является сложным процессом ввиду того, что в сфере научно-технического сотрудничества присутствует большой объем специфической терминологии, транслировать которую необходимо, объяснив эквивалентность перевода. В связи с этим, роль переводчика как посредника в научно-технической коммуникации возрастает. В условиях двуязычия адекватный, в том числе и с позиции терминологической эквивалентности перевод является залогом успеха переговорного процесса.

Цель работы: данной работы является выявление способов и специфики перевода с английского языка на русский язык научно-технических текстов в сфере горнодобывающей промышленности и разработки месторождений полезных ископаемых, а также выполнение переводческого анализа текстов.

Задачи:

1) выявить особенности и проблемы, которые возникают при переводе научно-технической литературы;

2) определить стратегии перевода текстов проекта конференции по горнодобывающей тематике;

3) определить сущность проблемы понимания и интерпретации отраслевых терминов;

4) выполнить подробный переводческий анализ статей и проекта конференции для перевода научно-технических текстов;

5) составить фреймовый глоссарий терминов и словосочетаний к текстам проекта «Подготовка конференции по разработке месторождений вольфрама».

Теоретическая и практическая значимость исследования: данной работы состоит в том, что ее результаты дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов в сфере горнодобывающей промышленности и разработки месторождений полезных ископаемых. Результаты данного исследования можно использовать в качестве материала для лекций и семинаров по данной тематике, а также в практическом курсе перевода, практике обучения устной речи.

Результаты исследования: в результате проведённой работы было выявлено, что тексты научно-технической литературы отвечают следующим требованиям: точность, абстрактность, логичность и объективность. Особое внимание уделяется тщательному отбору лексики, способствующему достижению указанных требований. Для научного стиля характерно наличие большого количества терминов, аббревиатур, распространённость различных видов сокращений, стандартность использования языковых средств, с помощью которых можно однозначно передать необходимую научную информацию, наличие грамматических конструкций, а также отсутствие эмоционального окрашивания.

Рекомендации: Основные характеристики текстов научно-технической литературы, и общие проблемы их перевода – обширная тема, которая нуждается в дальнейшем систематизированном изучении. Материалы

исследования могут быть использованы при разработке курсов по современной теории и практике перевода, стилистике, теории дискурса и др. на факультетах, занимающихся подготовкой бакалавров, специалистов и магистров по направлениям: 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение», 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специализация «Специальный перевод»), 45.04.02 «Лингвистика» (магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»).